

Dossier R-4135-2020
Demande d'adoption des normes de fiabilité PER-003-2, PER-006-1, PRC-025-2 et PRC-027-1
Séance de travail du 22 avril 2021

Engagement #	Libellé de l'engagement	Date du dépôt
1.	<p>Le Coordonnateur – pour la norme PER-003-2 – Titres de compétence du personnel d'exploitation (pièce B-0009) – soumettre un texte qui tient compte des éléments suivants :</p> <p>1.1 Identification en italique des termes qui sont définis au Glossaire (section 4.1);</p> <p>1.2 La proposition de traduction du terme de la version anglaise « NERC Reliability Operator » en français par « <i>répartiteur</i> fiabilité » suppose que le terme « system » a été oublié dans la version anglaise par la NERC. L'équivalent de « répartiteur » au glossaire est « System Operator ». Veuillez expliquer la codification et proposer une uniformisation de ces termes pour la norme qui reflète le mieux possible la version anglaise (section E1, E2.2 et E3.2). Il serait également pertinent de revoir la cohérence de la traduction des termes « Balancing, Interchange and Transmission Operator » par « répartiteur d'équilibrage, des <i>échanges</i> et de <i>transport</i> » ;</p> <p>1.3 S'assurer que la traduction du terme en anglais « applicable Areas of Competency » reflète le mieux possible la version anglaise (sections M1.3, M2.3 et M3.3).</p>	21 mai 2021

	<p>1.4 Pour le « Plan de mise en œuvre », soumettre une proposition pour l'ajout de l'hyperlien dans la version anglaise (section E, Documents connexes version anglaise).</p>	
2.	<p>Le Coordonnateur – pour la norme PER-006-1 – Formation particulière des employés (pièce B-0009) – soumettre un texte qui tient compte des éléments suivants :</p> <p>2.1 L'historique des versions, à la page 5 de la norme, doit fournir la date et le no. de dossier de la lettre d'ordonnance de la FERC ratifiant cette norme. Proposer une méthode pour inclure cette information lorsque disponible.</p> <p>2.2 La proposition de traduction de termes techniques de la version anglaise (section Principes directeurs et fondements techniques E1) ne correspond pas aux termes acceptés du domaine technique particulier et cela rend la compréhension du texte difficile ou ambiguë. Exemples :</p> <ul style="list-style-type: none"> - « applicable plant personnel responsible for Real-time control of a generating Facility » par « certains employés chargés de commander en <i>temps réel</i> une <i>installation</i> de production » : le terme commander n'est jamais utilisé dans ce sens, l'usage du terme commande est plus approprié. <p>Une clarification est demandée pour certains termes de cette section.</p> <p>2.3 La section E, Documents connexes en français et en anglais, mentionne le « Plan de mise en œuvre du projet 2007-06.2 » pour lequel une note de bas de page contient un lien hypertexte, le lien hypertexte anglais est fonctionnel, mais le lien hypertexte français est erroné.</p>	21 mai 2021

	<p>À noter également que cette méthode de présentation diffère de ce qui a été retenu pour la PER-003-2. Des corrections sont nécessaires.</p>	
3.	<p>Le Coordonnateur – pour l’Annexe Québec des normes PER-003-2 et PER-006-1 (pièce B-0020) – soumettre un texte qui tient compte des éléments suivants :</p> <p>3.1 Pour le texte de la nouvelle annexe pour le Québec des normes PER-003-2 et PER-006-1, ajuster le libellé de la section 4.1.</p> <p>3.2 Revoir soit le texte de la norme PER-006-1, soit le texte à l’annexe Québec de cette même norme, afin d’avoir une uniformité pour le titre de la section 2 (Niveau/Niveaux de gravité de la non-conformité (VSL)) ainsi que quelques autres coquilles.</p>	21 mai 2021
4.	<p>Le Coordonnateur – pour les modifications au Glossaire relatives à la norme PER-006-1 (pièce B-0012) – soumettre un texte qui tient compte des éléments suivants :</p> <p>4.1 Revoir la concordance entre l’usage du pluriel pour le terme « études » dans « études de coordination des systèmes de protection » en page 2 et le renvoi de la traduction anglaise à ce même terme au singulier en page 5.</p> <p>4.2 Revoir la proposition du Coordonnateur d’adopter le terme « Operating Planning Analysis » tandis que la NERC a plutôt adopté le terme « Operational Planning Analysis »</p>	21 mai 2021

	4.3 Déterminer si dans la définition du terme « études de coordination des systèmes de protection » le terme « défaut » devrait être en italique.	
5.	Le Coordonnateur – soumettre une proposition pour alléger le traitement des normes PRC-025-2 et PRC-027-1 qui, suite à un examen <i>prima facie</i> de la Régie de l'énergie, comportent de multiples enjeux quant à la traduction de plusieurs termes d'un domaine spécialisé et technique (ex : faire appel à du personnel expert d'HQT pour revoir les textes dans les meilleurs délais).	21 mai 2021
6.	Le coordonnateur – commenter la possibilité d'adopter la PER-006-1 au préalable de la PRC-027-1.	30 avril 2021